



Allons Boire un Coup

A Collection of Cajun and Creole Drinking Songs

Song Lyrics and Translations

872 Highway 758
Eunice, LA 70535

www.valcourrecords.com



Track 1: Allons Boire un Coup

Lyrics

Allons boire un coup,
Allons boire un coup.
Allons boire un coup,
Oh, mes amis.

Allons boire un coup,
Oh, ye yaille.
Allons boire un coup,
Allons tous boire un coup.

Vingt- cinq sous la demi
Cinquante sous le quart
Un piaster et demi
paye le demi-gallon

Allons boire un coup,
Oh, ye yaille.
Allons boire un coup,
Allons tous boire un coup.

Oh mes amis
Oh mes amis, chers
Oh mes amis,
Ça coute rien du tout

Un piastre et demi paye le demi-gallon
Oh, moi, je m'en fou pas mal, allons boire un 'tit coup quand même, yeah!

Oh, passes-moi la jogue, neg,
allons boire un 'tit drink avant de mourir!

(continued on next page)



English Translation

Let's go have a drink
Let's go have a drink
Let's go have a drink
Oh, my friends

Let's go have a drink
Oh, ye yaille
Let's go have a drink
Let's all go have a drink

Twenty –five cents for a half quart
Fifty cents for a quart
One dollar fifty pays for a half gallon

Let's go have a drink
Oh, ye yaille
Let's go have a drink
Let's all go have a drink

Oh, my friends
Oh, my dear friends
Oh, my friends
It costs nothing at all

One dollar fifty pays for a half gallon
I don't care; let's go drink anyway!

Pass me the jug, buddy, let's go have a little drink before we die!

Track 2: Whiskey C'est Mon Ami

Lyrics

Hier au soir mon j'ai été au bal
C'était pour voir tous mes camarades.
Quand j'suis arrive, je m'ai mis à la bar,
J'ai ordonné une bouteille de whiskey.
Whiskey c'est mon ami.
J'vas boire ca proche toute ma vie
Et ma femme m'a toujours dit
De plus boire ce bon vieux whiskey.

Hier au soir mon j'ai été au bal
C'était pour voir tous mes camarades.
Quand j'ai arrive, je m'ai mis à la bar,
J'ai ordonné une bouteille de whiskey.
Whiskey c'est mon ami.
Ça fait ma tête tourner comme une toupie
Et ma femme m'a toujours dit
De plus boire ce bon vieux whiskey.

English Translation

Last night I went to the dance to see all my friends
When I got there, I sat at the bar and I ordered a bottle of whiskey
Whiskey is my friend
I'm going to drink almost all of my life
And my wife is always telling me to stop

Last night I went to the dance to see all my friends
When I got there, I sat at the bar and I ordered a bottle of whiskey
Whiskey is my friend
It makes my head spin 'round like a top
And my wife is always telling me to stop

Track 3: Mon Bon Vieux Mari

Lyrics

Ayoù 'ce-que t'es parti, ouais, mon bon vieux mari?
 Ayoù 'ce-que t'es parti, qui m'appelle amour?
 Ayoù 'ce-que t'es parti, ouais, mon bon vieux mari, qui est le meilleur buveur du pays?

Resp: Mais chère, j'suis parti au bar. Mon, j'vas me saouler.

Mais quand tu vas revenir, ouais, mon bon vieux mari?
 Mais quand tu vas revenir, qui m'appelle amour?
 Mais quand tu vas revenir, ouais, mon bon vieux mari, qui est le meilleur buveur du pays?

Resp: Oh, mais, je n'connais pas! Demain. Un autre jour peut-être...

Quoi c'est tu veux que je te cuis, ouais, mon bon vieux mari?
 Quoi c'est tu veux je te cuis qui m'appelle amour?
 Quoi c'est tu veux je te cuis, ouais, mon bon vieux mari, qui est le meilleur buveur du pays?

Resp: Uh... Laisses-mon voir: cinq douzaines d'oufs, un demi-gallon de couche couche, et deux livres du pain perdu.

Mais ça, ça va te tuer, ouais, mon bon vieux mari.
 Et ça ça, va te tuer, ouais, qui m'appelle amour.
 Mais ça, ça va te tuer, ouais, mon bon vieux mari, qui est le meilleur buveur du pays.

Resp: Ha! moi, je m'en fou pas mal, moi j'vas mourir quand même

Ayoù tu veux que je t'enterre, ouais, mon bon vieux mari?
 Ayoù tu veux que je t'enterre qui m'appelle amour?
 Ayoù tu veux que je t'enterre, ouais, mon bon vieux mari, qui est le meilleur buveur du pays?

Resp: Mais enterres-mon dans le coin de la court et de temps en temps passes-moi une 'tite bouteille de whiskey pour boire avec le vieux diable.

(continued on next page)

English Translation

Where have you gone my good old husband?
Where have you gone, the one who calls me “love”
Where have you gone my good old husband?
You’re the best drinker in the land.

Resp: Well dear, I’m gone to the bar. I’m going to get drunk.

But when will you return, my good old husband?
But when will you return, the one who calls me “love”
But when will you return, my good old husband?
You’re the best drinker in the land.

Resp: Oh, I don’t know. Tomorrow... Some other day, maybe...

What do you want me to cook you, my good old husband?
What do you want me to cook you, the one who calls me “love”
What do you want me to cook you, my good old husband?
You’re the best drinker in the land.

Resp: Uh, let me see. 5 dozen eggs, a half gallon of couche couche, and two pounds of pain perdu.

But that will kill you, my good old husband?
But that will kill you, the one who calls me “love”
But that will kill you, my good old husband?
You’re the best drinker in the land.

Resp: Ha! I don’t care. I’m going to die anyway!

Where do you want me to bury you, my good old husband?
Where do you want me to bury you, the one who calls me “love”
Where do you want me to bury you, my good old husband?
You’re the best drinker in the land.

Resp: Bury me in the corner of the yard and every now and then pass me a little bottle of whiskey to drink with the old devil.

Track 4: La Bouteille a Ruiné Ma Vie

Lyrics

La bouteille a ruiné ma vie.
C'est la bouteille qu'a ruiné ma vie.
Et tous les soirs quand ça faisait noir
J'allais à la chasse au longue du bayou Vermillon

J'ai tué de grands gros chaouis
J'ai fait de bons bouillies de chaoui
Et mon, j'ai cuit de bons gumbos
Avec des lapins de bois

Tous les soirs quand ma femme se pose des larmes
Après soigner mes petits enfants
Ça ramasse mon voisin et ça va au bar
Pour S'amuser , danser, courtiser

C'est la bouteille qu'a ruiné ma vie
C'est la bouteille (qu'est) après ruiner me vie
Ma voisine elle m'a dit
Mon j'suis un bon à rien
Son mari m'a dit qu'il m'aurait tuer

La bouteille a ruiné ma vie
C'est la bouteille qu'a ruiné ma vie
Et tous les soirs quand ça faisait noir
J'allais boire un fifth du whiskey.

(continued on next page)



English Translation

The Bottle has ruined my life
It is the bottle that has ruined my life
Every night when it would get dark,
I'd go hunting along the Vermillion Bayou

I killed some big fat raccoons
I'd make some big coon soups
And I'd make some good gumbos
With rabbits from the woods

Every night my wife would start crying
While she was looking after the kids
She'd get my neighbor, and she'd go with him to the bar
They'd have fun dancing and courting

It's the bottle that ruined my life
It's bottle that is ruining my life
My neighbor she tells me I'm good for nothing
Her husband says he should kill me

The bottle has ruined my life
It's the bottle that has ruined my life
And every night, when it would get dark
I'd go drink a fifth of whiskey

Track 5: La Valse du Bambocheur

Lyrics

Hey, yaille, depuis l'âge de quatorze ans,
J'après rouler manche à manche
Après rouler avec ma bouteille dans la main
Pour essayer d'en trouver
Pour essayer d'en trouver une autre comme toi
T'es la seule mon couer désire

Hey, bébé
Chaque fois je pars de la maison
Pop et mom se mettent à pleurer
Ça me suit jusqu'à la porte du cour
En disant, "Toi t'es un bon à rien"
Fait pas ça, viens, donc nous rejoindre
Oh, ye yaille, mais moi j'ai toujours dit
Toujours dit à mon vieux pop et à ma chère vieille bonne maman
Moi, je connais j'suis un bon à rien
J'suis un bon à rien pour moi-même
J'ai jamais fait rien pour personne

Hey Bébé
Aujourd'hui n'importe ayoù
N'importe ayoù moi j'peux passer
Blanc et noir, ça me pointe au doigt, chère
En disant, "Gardez-là,"
"Gardez-là le bon à rien, le rouleur et bambocheur"

Hey, chère,
Aujourd'hui J'suis condamné
Condamné à rouler
Ma bourouette sur ma planche de six pouces
Quatre-vingt dix neuf ans.
Quatre-vingt dix neuf ans, c'est la limite d'un bon a rien
Ça c'est le restant de ma vie
Aussi loin de cette la moi j'aime

(continued on next page)

Et quand j'étais petit
Moi je braillais pour des patates
Et quand moi j'suis devenu moyen,
Moi, je braillais pour ma bouteille
Asteur, moi j'suis grand
J'après brailler pour les 'tites veuves
Je serais content d'avoir une et de l'amener à ma maison.

English Translation

Hey, since the age of fourteen
I've rambled from road to road
Rambling with my bottle in hand
Trying to find another like you,
You're the only one my heart desires

Hey Baby, each time I leave my house
Pop and mom start crying
They follow me to the gate of the yard
Saying "You're good for nothing,
"Don't do that and come back and join us."
Oh, I always said
Always said to my old pop and to my dear old mom
I know I'm a good for nothing
I'm good for nothing for myself
I never did anything for anybody

Hey Baby,
Today, no matter where I go
The whites and the blacks point their fingers at me
Saying, "Look there, look there a the good for nothing,
The drunken rambler"

(continued on next page)



Hey, dear
Today I'm condemned
Condemned to ramble
My wheelbarrow on my six-inch plank,
For ninety -nine years
Ninety-nine years, that's the limit for a good for nothing.
That's the rest of my life
So far from the one I love

When I was little
I cried for my potato
And when I got older,
I'd cry for my bottle
Now I'm grown
And I'm crying for the little widows
I'd be so happy to have one,
And bring her back to my house.

Track 6: Si J'aurais des Ailes**Lyrics**

N'importe ayoù moi je m'en vas
Mais ça me convient pas
Oh si j'aurias des ailes
Comme toutes les hirondelles
J'irai me reposer

J'irais me reposer
Auprès de toi la belle
Te raconter mes peines
Te raconter mes peines
Et ensuite mes amitiés

Allons à la cantine
Pour boire et bien rire
Et bien se divertir
Nous et nos amis

O parlez-nous à boire et pas de mariage
O quand on se marie on est là après s'ennuyer
Toujours en regrettant nos jolis temps passés

Quand je vois ta chère figure auprès de la mienne
Ça me fait frémir

Elle porte des lis et de la dentelle
Dans ses beaux cheveux boucles
Pour paraître la plus belle
Aux yeux des mariés

(continued on next page)



English Translation

No matter where I go
It's not good enough for me
Oh, if I had wings
Like all the swallows
I would go put myself

I would go put myself
Near you, beautiful
I'd tell you of my pains,
I'd tell you of my pains,
And then of my love

Let's go to the bar
To drink and laugh heartily
And to have a good time
Our friends and us

Oh, speak to us about drinking
Not about marrying
Oh, when a person gets married
He's there all lonely
Always regretting
The pretty times past

When I see her dear face near mine
It makes me tremble

She wears lilies and lace in her beautiful curly hair
To seem the most beautiful to the young married ones.

Track 7: Drunkard's Dream***Lyrics***

J'ai arrive hier au soir à la maison
J'ai cogné, j'ai crié, j'ai eu pas de réponse
J'ai connu au moment t'étais pas là
Quel espoir et quel avenir mais moi je peux avoir

Bambocheur, trainailleur et gros gambleur
C'est tout (que) j'ai été jusqu'à te rejoindre
Je promets, chère 'tite fille, de plus faire ça
C'est si dur de connais que t'es pas là

English Translation

I arrived last night at the house
I knocked and cried, but I had no response
I knew at that moment that you weren't there
So what hope and what future can I have?

A drunk, a rambler, and a gambler
That's all I was before I met you
I promise I won't do that anymore
It's so hard knowing you're not around

Track 8: La Table Ronde

Lyrics

Oh, fais trois tours de la table ronde.
Fais trois tours de la table ronde.
Allons chercher, chercher, chercher, chercher...

De quoi de nous se divertir mais comme un camarade
Allons chercher, chercher, chercher, chercher...

Un de nos plus grands de nous ivrognes était au lit malade
Et lui, il était coucher en bas d'un table de verres
Et tous les temps en temps (il) gouttait une goutte degouttée degouttée

Ouais, une goutte degouttée c'est pour le satisfaire
Une goutte degouttée c'est pour le satisfaire
Allons chercher, chercher, chercher, chercher...

English Translation

Oh, make three rounds around the round table
Make three rounds around the round table
Let's seek and seek...

We'll amuse ourselves like friends
Let's seek and seek....

One of the biggest drunks of all of us was in bed sick
He went to bed under a table covered with glasses
And every now and then he'd have a dripped drop dripped to him

Yes, a dripped drop to satisfy him,
A dripped drop to satisfy him
Let's seek and seek....

Track 9: Pine Grove Blues

Lyrics

Hey Negresse!

Resp: Quoi tu veux savoir?

Ayoù t'as passé hier au soir?

Resp: J'suis parti me saouler.

Oh, ma negresse!

Resp: Quoi tu veux, mon neg?

Ayoù t'as passé hier au soir?

Resp: Je t'ai déjà dit, je suis parti me saouler

T'es arrive à ce matin, et ta robe a été toute déchirée!

Ça fait de la peine pour moi!

Oh, Negresse!

Resp: Quoi tu veux, mon neg?

Avec qui t'as couché hier au soir

Resp: Mais je t'ai dit, c'est pas tes affaires!

Hey, Anna Laura?

Resp: Quoi tu veux, Wilson ?

Avec qui t'as couché hier au soir?

Resp: Tu ne sauras jamais.

T'es arrive a ce matin, et tes...

Resp: Oh, no, no, j'veux pas entendre ce que t'as à dire, là!

(continued on next page)



English Translation

Hey negresse!

Resp: What do you wanna know?

Where did you go last night?

Resp: I went to get drunk

Oh, my negresse!

Resp: What do you want, neg?

Where did you go last night?

Resp: I already said– I went to get drunk

You came in this morning and your robe was all ripped

That hurts me!

Oh, negresse!

Resp: What do you want, my neg?

Where did you sleep last night?

Resp: But I told you, it's none of your business

Hey, Anna Laura!

Resp: What do you want, Wilson?

With whom did you sleep last night?

Resp: You'll never know.

You came in this morning and your....

Resp: Oh, no, no, I don't want to hear what you have to say, there!

Track 11: La Jog a Plombeau

Lyrics

Mon, j'ai roulé
J'ai roulé dans les chemins
Avec un quart dans la poche et une jogue à plombeau

Mon, j'ai jonglé
Moi j'ai pleuré
Oh tit monde, tes parents sont tous contre moi

Ton papa a été fâché
Il t'a dit qu'il fallait qu'tu grand (-isses)
Ta maman a été fâchée, ça m'a appelé un bambocheur

On a été du mal encore
Tu peux remercier à ton papa
On a eu pour séparer
Tu peux remercier à ta maman
Ça m'appelait un bambocheur
J'ai bamboché d'un bar à l'autre
Avec une jogue au plombeau et un quart dans la poche

(continued on next page)



English Translation

Me, I rambled
I rambled in the roads
With a quart in my pocket, and a corked jug in my hand

Me, I thought
Me, I cried
Oh, little world, your cousins are all against me

Your dad was mad
He told you that you have to grow up more
Your mom was mad, she would call me a drunk

We still had some trouble,
Thanks to your dad,
We had to separate
You can thank your mom,
She would call me a drunk
I go around from one bar to another
With a corked jug in my hand, and a quart in my pocket

Track 12: Blues de Saoulard

Lyrics

Quand les blues me prend
 Mon, j'suis gone,
 Mon, j'suis parti me saouler
 Mon, je me saoule bébé,
 J'suis gone de la maison pour rejoindre ma chère 'tite fille
 Quand mon, j'arrive à la maison, ma 'tite femme après quereller
 Mon je la demande, "Pourquoi tu querelles?"
 Elle me reponde, "Mon neg, c'est pour ça je querelle
 Parce que je te vois tout les temps parti"

English Translation

When the blues take me,
 I'm gone away
 I'm off to get drunk
 I get drunk, baby,
 And I'm gone to the house to see my dear little girl
 When I get to the house, my little girl starts arguing
 I ask her "Why are you arguing with me?"
 She answers, "It's for this that I'm always arguing
 Because I see you're always gone."

Track 14: Quand J'étais Vaillante

Lyrics

Quand mon j'étais vaillante, j'aperçoive ma maitresse
Si je serais près d'elle je lui ferais l'amour
Je suis dans ma chaumière à bénir mon chagrin.

"O, du chagrin", a dit-elle, "ne prenez-en pas un tas
Vous avez des maitresses bien plus jolies que moi
Allez-vous en les voir, retirez-vous de moi."

"Des fois je me retire juste pour me retirer
Toi, tu n'es pas si belle, tu as des vanités
J'estime mieux ma bouteille que toi dans tes beautés."
Buvons, chers camarades, abandonnons l'amour
Abandonnons les filles, nous les fréquenterons plus
Ça vaut les difficultés souvent elles ne les ont pas.

English Translation

When I was a noble youth, I noticed my mistress
If I would be near her, I'd make love to her
I'm in my hut, blessing my sorrows

"Oh, sorrow," said she, "don't let it get to you.
"You have other mistresses far prettier than I.
"Go see them, go away from me."

Sometimes I do go away, just to do it.
You're not so beautiful- you have your vanities.
I prefer my bottle to you in your beauties.
Let's go drink, dear friends, let's abandon love.
Let's abandon the girls, we won't visit them any more.
It's worth the troubles they often don't have.

Track 15: Parlez-Nous à Boire

Lyrics

Oh, parlez-nous à boire
Non pas de mariage
Toujours en regrettant
Nos jolis temps passés

Si que tu te maries
Avec une jolie fille
T'es dans le grand danger ça va te la voler

Oh, parlez-nous à boire
Non pas de mariage
Toujours en regrettant
Nos jolis temps passés

Si que tu te maries
Avec une villaine fille
T'es dans le grand danger faudra tu vies ta vie avec

Oh, parlez-nous à boire
Non pas de mariage
Toujours en regrettant
Nos jolis temps passés

Si que tu te maries
Avec une fille bien pauvre
T'es dans le grand danger faudra tu travailler toute ta vie

Oh, parlez-nous à boire
Non pas de mariage
Toujours en regrettant
Nos jolis temps passés

(continued on next page)

Si que tu te maries
Avec une fille qui a de quoi
T'es dans le grand danger tu vas attraper les grands reproches

Fameux toi grand bon à rien
Toi t'as tout gaspillé mon bien

Oh, parlez-nous à boire
Non pas de mariage
Toujours en regrettant
Nos jolis temps passés

English Translation

Oh, speak to us about drinking and not about marriage
Always regretting our pretty time past

If you marry a pretty girl, you're in big trouble- someone's going to steal her.

Oh, speak to us about drinking and not about marriage
Always regretting our pretty time past

If you marry an ugly girl, you're in big trouble- you have to live your life with her.

Oh, speak to us about drinking and not about marriage
Always regretting our pretty time past

If you marry a poor girl, you're in big trouble- you'll have to work all your life.

Oh, speak to us about drinking and not about marriage
Always regretting our pretty time past

If you marry a rich girl, you're in big trouble- you're going to be reproached:

"You famous good-for-nothing, you wasted all my wealth"

Oh, speak to us about drinking and not about marriage
Always regretting our pretty time past